

我国少数民族文学创作和译介寻求新突破

□本报记者 王 觅

近年来,我国少数民族文学事业繁荣发展,少数民族作家可以直接使用本民族的母语进行文学创作,产生了灿若群星的民族文化瑰宝。而不少优秀的作品也通过翻译家的译介为更多兄弟民族的读者所熟悉,有效扩大了作品的传播范围和影响力。由于不同民族间文化传统各异,作品在进行创作和翻译推广时很难做到尽善尽美,这就需要通过在多个方面采取措施加以更好地推进。同时,随着我国对外开放和与西方文化交流融合程度的不断加深,少数民族文学应进一步走向世界,让更多国家增强对我国多民族文化的了解。

在中国作协少数民族文学创作委员会主任、蒙古族作家玛拉沁夫看来,向世界各国的读者展示我国多民族的文化十分必要。这些年来,我国少数民族地区的发展很快,各方面新的形势、新的状态和新的建设思路都非常激动人心。就文学而言,我国已经具备了多民族、多门类、多文种、多梯队的合理文学创作队伍结构,55个少数民族都拥有了自己本民族的作家,还出版了完整的少数民族作家文库。这些无不反映出改革开放30多年来中国取得的辉煌成就,反映出党和国家对民族工作的关心和支持。然而,别人如果对我们的情况不了解,就有可能产生一些误解,作出一些不正确的评价。因此,我们要向全世界展示这些值得骄傲和自豪的民族文化成果,让更多人了解中国。北京市少数民族文学委员会主任、蒙古族作家郭雪波表示,鼓励各民族母语的文学创作,是增强党的民族政策和国家统一稳定凝聚力的重要体现。少数民族作家要珍惜现在所处的时代和宽松自由的创作环境,努力把各民族的文化和文学事业发展好。

中国社科院民族文学研究所副所长汤晓青谈到,多年来我们一直在倡导多民族文学史观,但现在一般讲到文学交流,总是将某一个少数民族直接与汉族对接,文学作品的翻译也是这样互相之间直接翻译,而各少数民族之间的交流相

对欠缺,向各民族母语的读者介绍其他兄弟民族作家作品做得还不够。很多少数民族评论家接触文学理论时都需要汉语,这种接受信息的途径是受限制的;而很多少数民族作家在创作时也存在“单边叙事”的现象,即多是写自己本民族的生活,这也是受其本身生活环境的局限所致。我们的文化格局应该是“你中有我,我中有你”,文学发展也是如此。对于文学翻译这样一个比较难的工作而言,除制度和经费等方面的保障之外,翻译人才队伍的培养显得十分重要。民族出版社编审艾合买提江也感到,资历较老的翻译家和现在的年轻人翻译的作品有着很大的差别,在当下民族地区双语教育的背景下,懂汉语的人虽然多了,但翻译的人才、特别是高水平的翻译人才反而少了。这就需要翻译人员在工作中加强看书学习,提高自身综合素质。

新疆艺术学院院长、维吾尔族诗人伊明·艾合买提认为,少数民族文学的翻译应该考虑到民族文学创作的总体水平,一定要先将能够代表各民族创作整体质量的优秀作品进行翻译,并介绍给其他民族的读者,经过翻译的少数民族文字作品之所以能受到各民族读者的喜爱,是因为每一种文字本身都是一种文化的载体,文字本身包含着非常丰富的文化内涵。虽然作品内容相同,但它背后的文化背景是很深刻的,用不同民族的文字来看对读者起到的心理作用也是不一样的,会让人感到亲切。而要使作品在翻译成不同民族文字的版本后仍能保持原汁原味,就需要尽量从第一语言直接进行翻译,不经过第三种语言的中间转换,否则就可能使原文的意义产生很大变化。至于诗歌这种最难翻译的体裁,不能从字面上直接翻译,而应该注重翻译它的神韵,将其深层次的精神体现出来,并尊重原作者的表述方式。此外,不同年代的语言风格是不同的,如上世纪五六十年代的少数民族语言显得十分朴素和民间化,现在的语言则更具有现代性。评判一名翻

长篇小说《回家》在京研讨

本报讯 日前,由中国作协创研部、解放军文艺出版社联合主办的张慧敏长篇小说《回家》作品研讨会在京举行。

这部小说以主人公高秉涵的命运和情感为主要线索,从一个侧面为读者描绘了台湾老兵的真实生活,塑造出一批富于历史特征和认识价值的台湾老兵形象,展示出他们热爱乡土、渴望祖国统一的炽热情怀。

陈建功、乐美真、赵建国、胡平、宗永祥、郭希礼、施雷、于丹、董保存、雷达、何西来、孟繁华、施战军、王干、汪守德、丁临一、朱晖、何向阳等与会者认为,《回家》是一部思想性艺术性俱佳之作。作者将所了解的生活原型与所掌握的史料和线索在作品中运用得水乳交融、浑然天成,所描写的人物真实、自然、可信。作品以精心设置的情节和细节为支撑,形成无数个赋予人生意味的场景。独特环境下人物的种种遭际和情感所具有的张力,使读者感受到人性的美好与温暖及其至情大爱。(曾祥书)

报告文学《大德建东》 书写新时期军工人风采

本报讯 由中国报告文学学会、《文学界·中国报告文学》杂志联合举办的赵俊华报告文学《大德建东》作品研讨会近日在京举行。中国作协名誉副主席邓友梅,中国报告文学学会常务副会长周明,解放军总装备部企业局领导张华程,作品主人公、解放军3305工厂厂长孙建东,作家、评论家柳卿、傅溪鹏、何西来、李炳银、李建军、韩小惠等参加研讨会。

发表在今年第1期《文学界·中国报告文学》上的这部报告文学以解放军3305工厂在改革开放的新形势下发挥职工智慧,依靠职工力量,在经济条件下成功转型的典型事实为背景,热情讴歌了以厂长孙建东为带头人的一批高科技人才艰苦创业、积极研发新产品从而占领高科技市场的奋发精神。与会者认为,作品内容丰富厚实、文笔质朴细腻,真实生动地书写了新时期军工人的精神面貌,体现出作家对时代潮流和生活本质的深刻感悟。(曾祥书)

“塞林格是挡在小小作品前面的人”

本报讯(记者 王 杨) 据报道,1月27日,美国著名作家杰罗姆·戴维·塞林格因病在家中去世,享年91岁。塞林格的代表作《麦田里的守望者》出版于1951年,被认为是20世纪美国文学的经典作品之一,在全世界范围内也产生很大影响。记者就塞林格离世以及对其作品的认识,采访了《麦田里的守望者》中译本译者之一孙仲旭和作家邱华栋。

塞林格擅长塑造早熟、出众的青少年的形象,在《麦田里的守望者》中,作家借鉴了意识流的写作方法,探索了主人公霍尔顿这位十几岁少年的内心世界。孙仲旭介绍说,愤怒与焦虑正是此书的两大大主题,它揭示了“代沟”的存在,高扬个性自由的旗帜。对青少年而言,这就是“他们

的书”,所以受到欢迎再正常不过了。这本书在中国也有无数知音,有人曾把《麦田里的守望者》的正式出版评为上世纪80年代中国最令人难忘的阅读事件之一。作家邱华栋认为,每一时代的青年都或多或少地以反叛的姿态出现,希望有与前一辈不同的表达,霍尔顿就是这一意志的代表。因而作品从问世至今,一直能够与时代的青年亚文化契合,受到青少年读者的关注,这部作品也是对中国影响最大的小说之一。邱华栋说,青年时代读《麦田里的守望者》,觉得“我本人就是霍尔顿”,人到中年再回过头去读,感觉上更加平和了。

成名之后的塞林格隐居在美国东北部的新罕布什尔州考尼什镇山区。他曾经说过:“当个公众作家,会影响我过自己生活的权利。我为自己写作。”但常有书迷造访他的住处,关于塞林格的消息也经常引起公众的关注。对于塞林格本人,邱华栋评价说:“有的作家是隐藏在作品后面的,而塞林格是挡在小小作品前面的人。”图为孙仲旭翻译的中文版《麦田里的守望者》(译林出版社)

上海世博会 文化演艺活动丰富多彩

本报综合消息 5月1日,中国2010年上海世界博览会的帷幕将在黄浦江畔开启。在展示全球经济、科技最新成果的同时,上海世博会也是中国文化全面拥抱世界的一大契机。来自全球242个国家和国际组织的参展者将齐聚上海,共同营造一个跨越国家、民族、宗教界限,传播“理解、沟通、欢聚、合作”理念的世博大舞台。在上海世博会184天会期中,来自世界各地的精彩文艺演出和主题娱乐活动,将让中外观众足不出“世博园”,就能够享受到全球文化艺术的盛宴。预计在世博园区公共场馆举办的各类文化演艺活动,总数超过2万场,每天将有20余万人次中外观众参与各类演艺娱乐活动。

这些演出中,一部分是世界五大洲参展者向上海世博会主动派遣的“文化使者”。一些国际组织也将带来十分精彩的晚会和文化活动。还有一部分文化演艺活动则是通过组织者全球招标的方式,由全世界的文艺团体为上海世博会度身定制。不仅要展示人类文明,更要留下全球智慧,这就是上海世博会选择参展文化、科技项目的原则之一。面对全球文化艺术的“汪洋大海”,世博局不仅要判断各国推荐的世博“文化使者”的水平,更要放出眼光,自己“采撷”最有价值的“珍珠”。

标题新闻

- 国家知识产权局、公安部、海关总署、国家工商行政管理总局、国家版权局、最高人民检察院、中国国际贸易促进委员会、国务院新闻办联合发出《关于开展2010年世博会知识产权保护专项行动的通知》
- “报喜鸟2009新锐艺术人物大奖”1月27日在京颁发,江映蓉、郭敬明、王斐和王郁洋分别获得表演、文学、视觉艺术、空间艺术四个领域“新锐艺术人物大奖”
- 中国国家画院书法创作研究院成立

本报讯 鲁迅文学院第十二届中青年作家高级研讨班(少数民族作家班)去年9月至今年1月举办,55个少数民族的作家济济一堂。今年2月号的《诗刊·上半月刊》特辟“民族星辰”专栏,以近20个页码的篇幅对23位少数民族作家在鲁院的学习成果进行重点推介和全方位展示。

这些作者中,既有笔力精深的知名诗人,也有长期从事其他文体创作但与诗歌结缘尚浅的作家,其中一部分人的作品还是首次见于《诗刊》。这些作者带着浓郁的本民族文化传统,或赞美祖国河山,或歌颂故土风物,或阐发生活杂感,或传达人生况味,从大漠风沙到江南烟雨,从篝火夜宴到茅檐小饮,既彰显了我们少数民族同胞丰富多彩的生活图景和热烈酣畅的文化性格,也让人们体味到他们在艺术创造上的强烈禀赋。

诗刊社表示,深厚民族文化传统的滋养和辽阔多彩民族文化生活的馈赠,铸就了少数民族作家的艺术性格和创作旨趣,《诗刊》重点推出这些作家的作品,旨在促使他们在创作道路上再上新台阶。(彭 敏)

湖北文学界 迎春茶话会举行

本报讯 “湖北文学界2010年迎春茶话会”近日举行,湖北省委省政府领导张通、肖菊华、杨玉华等出席。茶话会由湖北省作协党组书记、常务副主席黄运全主持。

中共湖北省委宣传部副部长陈连生在茶话会上充分肯定了过去一年湖北文学界所取得的成绩,对广大作家在新的一年里创作取得更大成绩寄予希望。

湖北省作协主席方在致辞中向作家们致以新春祝福,倡导广大作家到乡村田野去,到广阔的民间去,了解基层,了解社会真实,并恭祝大家万事如意,创作丰收。

湖北省作协党组成员、副主席梁必文宣读了“关于向从事文学创作60年中国作协会员颁发荣誉证书的决定”,方方和湖北省作协原主席王先需为老作家黄铁、欣秋颁发荣誉证书。

湖北省作协党组成员、副主席李武育宣读了荣获湖北省第七届精神文明建设“五个一工程”奖、第七届屈原文艺奖的作品和作家名单。

参加茶话会的还有湖北省作协副主席刘醒龙、於可训、刘益善、董宏献、徐鲁及部分在汉的湖北省作协会员共300余人。(胡左望)

宁夏作协举行 迎新春茶话会

本报讯 近日,宁夏作协举行了“宁夏作家协会迎新春茶话会”,近百位作协会员参加了茶话会。李增林、冯明、冯建华、石舒清等出席茶话会。茶话会由宁夏学院院长王金柱主持

宁夏作协常务副主席余光慧在茶话会上汇报了2009年宁夏作协工作情况。宁夏作协还代中国作协向杭行、路展、吴淮生、刘和芳四位老作家颁发了“从事文学创作60年以上老作家”荣誉证书和奖牌。

为反映改革开放30年来宁夏人口和计划生育工作取得的成就,宁夏人口计生委和宁夏文联主办、宁夏作协承办了首届“宁夏人口文化奖”评奖活动。宁夏作协组织作家创作了一批内容丰富、形式多样、质量较高的反映30年来社会主义思想道德、家庭美德、婚育文明建设所取得成就的文学作品。作为此次新春茶话会的内容之一,首届“宁夏人口文化奖”的获奖作家也受到了宁夏作协的表彰与奖励。

(宁 讯)

专家研讨长篇小说《日本八路》

本报讯(记者 武翩翩) 1月28日,由中国人民公安大学出版社主办的刘国强长篇小说《日本八路》作品研讨会在京举行。雷达、白桦、孟繁华、张颐武、胡平、张践、王建武等参加了此次研讨。

《日本八路》挖掘出淹没在历史长河之中的真实题材,描写了抗日战争时期一批原本为战争狂热者的日本士兵开始怀疑、反思和厌恶战争,直至掉转枪口抗战,最终加入中国人民抗日队伍的传奇历程。书中的“日本八路”与中国人民并肩作战、反抗侵略,一起经历血与火的洗礼,并产生了深厚的友情和动人的爱情,终于迎来了中国抗战的胜利。作品秉承“大爱无疆”的理念,为读者呈现出世界反法西斯战争中一道独特的风景。

与会专家认为,在世界范围内,反法西斯战争题材常写常新,出了不少脍炙人口的优秀文艺作品,相对而言中国在该领域的创作较为局限,作品题材、创作观念和思想高度等方面都亟须开拓和提升。《日本八路》在题材方面填补了我国二战文学作品的空白。该书将反战的日本人作为作品的主人公和英雄来塑造,这在我国的文学作品中十分少见,表现出作者的魄力。此外,作者花了很多心思写出了八路军在战场之外的另一种“无硝烟的战斗”——对人心的征服和感化,另辟蹊径表达他对战争本身的反思和对最朴素的人性的肯定,从历史的考量中挖掘生命的价值。专家们同时指出,作品的结构尚显不成熟,对人物内心矛盾的描写仍有不尽如人意之处。

新闻版 E-mail:wbyxinwen@sina.com TEL/FAX:010-65002492

本版责编:胡 军 王 觅



“率真瓷·李铁映工艺美术作品展”1月24日至1月31日在长沙市博物馆开展,展览展出了中国工艺美术协会名誉理事长李铁映的陶瓷作品200余件,包括紫砂壶、琅瓊瓷、青瓷、景德镇釉上彩、景德镇釉下彩和青花瓷、刻瓷、钧瓷、汉光瓷等几十个窑口和品种。自2004年担任中国工艺美术协会名誉理事长以来,全国人大常委会原副委员长李铁映潜心研究制瓷工艺,6年来亲手制作的作品达到了几千件,此次展出的作品就是从大量作品中精选出来的200余件。

新华社记者 李 荣 摄